

# **CEREMONIE DE REMISE DU PRIX GERARDO DE CREMONA**

**TOLEDE – VENDREDI 4 OCTOBRE 2019  
ALLOCUTION DU PROFESSEUR MOHAMED NADIR AZIZA  
PRESIDENT DU PROGRAMME MED 21**

Sr. Viceconsejero de Educación de la Junta de Comunidades,

Sr. Concejal de Cultura del Ayuntamiento de Toledo,

Sr. Rector de la Universidad de Castilla-La Mancha,

Queridos colegas del Comité Ejecutivo del Premio Gerardo de Cremona,

Queridos galardonados,

Damas y caballeros :

Nos encontramos hoy en la hermosa ciudad de Toledo donde se creó, en 2015, el Premio Gerardo de Cremona para rendir homenaje a este gran traductor medieval que da nombre a este galardón, y para participar en la celebración de la Jornada Mundial de la Traducción. Al crear este Premio, elegimos un formato de asociación para poder vincular la ciudad de Toledo, sede de la madurez y los logros de Gerardo de Cremona, con su ciudad natal, Cremona en Lombardía, y a una ciudad en la orilla sur del Mediterráneo, Casablanca, donde se encuentra una institución firmemente comprometida con el fortalecimiento del movimiento de traducción en el mundo árabe: la Fundación Rey Abdulaziz.

De esta asociación de los miembros fundadores surge otro signo distintivo de nuestro premio: su carácter itinerante. Las ceremonias de su entrega se celebran por turnos en Toledo (España), Cremona (Italia) y Casablanca (Marruecos). Esto permite que la Universidad de Castilla-La Mancha, la Escuela de Traductores de Toledo, el Ayuntamiento de Cremona, la Fundación Rey Abdulaziz y el Programa MED 21 unan fuerzas para garantizar, en cada edición del Premio, las condiciones más favorables para su éxito.

Permítanme por lo tanto expresar mi agradecimiento a los representantes de estas instituciones, que hago extensivo a las autoridades de la ciudad de Toledo y la región castellano manchega por su interés en nuestra iniciativa y su desarrollo. Saludo, de manera personal e institucional, a los galardonados que merecidamente han obtenido el Premio

Gerardo de Cremona este año 2019. Doy las gracias al público que ha respondido a la invitación de la profesora Teresa Santamaría Hernández, directora de la Escuela de Traductores de Toledo y Secretaria Ejecutiva del Premio Gerardo Cremona. Su presencia demuestra su interés por el trabajo realizado en Toledo al servicio de la promoción de la traducción en el Mediterráneo.

Damas y caballeros,

En un mundo sacudido por el ascenso de la intolerancia y la violencia, la traducción tiene un papel crucial que desempeñar. Contra la tentación de cerrarse, excluir al otro y refugiarse en una identidad asediada, la traducción ofrece un soplo de oxígeno salvador apelando a abrirse al otro, al conocimiento sin prejuicios y al diálogo sin fronteras.

La traducción es como un mensajero de pies alados que brinda a unos y a otros demostraciones de intercambio, convivencia y pleno reconocimiento de la otredad, no como una rareza amenazante sino como un complemento enriquecedor.

De hecho, la traducción es una de las fuerzas impulsoras de la convivencia, tan necesaria para la supervivencia de nuestra especie en un planeta plagado de múltiples y peligrosas perturbaciones.

Permítanme concluir saludando a todos nuestros galardonados de 2019, alabando la calidad de cada uno de ellos y destacando la contribución del servicio de traducción de la Comisión Española de Ayuda al Refugiado (CEAR) en favor de un trato humano a los migrantes, en un momento en que la cuestión de la migración resulta de candente actualidad.

Muchas gracias por su atención.